

Biennale internationale de caricature *International Caricature Biennial*

P. 12



Chères citoyennes, Chers citoyens,

États financiers consolidés 2014

La trésorière de la Ville de Rosemère a déposé, le 11 mai dernier, les états financiers consolidés 2014 en séance ordinaire du conseil municipal. La rigueur et la saine gestion ont été une fois de plus au rendez-vous l'an dernier, avec un excédent de 316 000 \$, alors que l'on prévoyait avoir besoin de 735 000 \$. Cet excédent représente à peine un peu plus de 1 % du budget de la Ville de Rosemère. Cependant, les surplus fondent constamment depuis quelques années, de sorte que notre marge de manœuvre est presque inexistante. En effet, les excédents accumulés atteignent actuellement 1 155 448 \$. Par ailleurs, on a observé une diminution appréciable de la dette nette consolidée, passant de 20 604 146 \$ en 2013 à 19 275 377 \$ en 2014.

Le conseil municipal s'est assuré de ne pas alourdir indûment la charge fiscale des citoyens, tout en procédant à des emprunts pour réaliser des travaux d'importance, notamment la mise à niveau complète de l'écocentre, la reconstruction du pont Lauréanne, la réhabilitation et le remplacement de conduites d'aqueduc dans plusieurs rues, de même que la réfection de la montée Lesage. La réduction constante des surplus et la ponction inévitable de 1,6 million de dollars dans nos excédents accumulés en début d'exercice, pour atteindre l'équilibre budgétaire en 2015, sont inquiétantes pour l'avenir financier de Rosemère.

La Ville est toutefois en mode solution. À cet égard, un comité de travail stratégique procède à la révision des coûts et de la performance de l'ensemble de l'organisation. Aussi, notre administration donnera suite à son engagement de consulter la population sur les décisions d'avenir. Elle présentera aux citoyennes et aux citoyens l'état de la situation, de même que le scénario que nous envisageons afin de répondre aux besoins, tout en respectant nos cibles budgétaires et la capacité de payer de chacun. J'ai confiance qu'ensemble, nous relèverons ce défi.

Signez la pétition !

Le CIT Laurentides vous invite à l'appuyer dans sa démarche exigeant du gouvernement du Québec l'ajout de voies réservées aux autobus et au covoiturage sur l'autoroute 15 afin de contribuer au désengorgement de la congestion en période de pointe. En effet, l'A-15 est l'une des autoroutes les plus achalandées du Québec avec 180 000 véhicules qui l'empruntent quotidiennement. La congestion occasionne des retards pour les étudiants et les travailleurs, sans compter les impacts négatifs sur leur qualité de vie. Vous pouvez appuyer cette requête en signant la pétition que vous retrouverez à l'adresse www.mavoixpourlavoie.com.



My fellow citizens,

2014 Consolidated Financial Statements

On May 11, the Town of Rosemère's treasurer tabled the 2014 consolidated financial statements during a regular meeting of the municipal council. The results of strict and sound management were obvious last year again, as we recorded a surplus of \$316,000, at a time when we expected a \$735,000 shortfall. This surplus represents barely more than 1% of the Town of Rosemère's budget. However, surpluses have been declining constantly in recent years, to the point where we have virtually no breathing room left. In fact, accumulated surpluses currently stand at \$1,155,448. Furthermore, we note a significant reduction in the net consolidated debt, which dropped from \$20,604,146 in 2013 to \$19,275,377 in 2014.

The municipal council has seen to it that our citizens' tax burden has not been unduly increased, while borrowing monies needed to carry out major work projects such as the complete upgrading of the ecocentre, the reconstruction of the Lauréanne Bridge, the rehabilitation and replacement of water mains on many streets, as well as work on Montée Lesage. The constant reduction in surpluses and the unavoidable use of \$1.6 million from our accumulated surplus at the start of the fiscal year in order to achieve a balanced budget for 2015, are worrisome for Rosemère's financial future.

However, the Town is in solution mode. A strategic task force is currently reviewing all of the organization's costs and performance. Moreover, our administration will be following through with our commitment to consult our citizens on decisions affecting the future. It will lay out the situation for citizens, along with the scenario we are contemplating in order to meet Rosemère's needs, while respecting our budgetary targets and our residents' ability to pay. I feel confident that, together, we will meet the challenge.

Sign the petition!

The CIT Laurentides is seeking your support of its appeal to the Québec government, to add reserved bus and carpooling lanes on Autoroute 15 to help alleviate traffic jams at rush hour. The A-15 is, in fact, one of the busiest highways in Québec, with 180,000 vehicles using it daily. Traffic tie-ups cause students and workers to be late, and have a negative impact on their quality of life. You can support the CIT's demand by signing the online petition you will find at the following address: www.mavoixpourlavoie.com.

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

Vos conseillers

conseillers@ville.rosemere.qc.ca / 450 621-3500, poste/ext. 1283

Your councillors



Daniel Simoneau
Secteur 1 / Sector 1



Guyline Richer
Secteur 2 / Sector 2



Marie-Andrée Bonneau
Secteur 3 / Sector 3



Normand Corriveau
Secteur 4 / Sector 4



Eric Westram
Secteur 5 / Sector 5



Kateri Lesage
Secteur 6 / Sector 6

Optimisation de la lecture des compteurs d'eau

C'est dans une perspective d'efficacité de rendement pour la Ville et d'amélioration du service aux citoyens que des modifications seront introduites, dès septembre prochain, à la lecture des compteurs d'eau. En effet, après une analyse approfondie de cette importante opération annuelle, le conseil municipal a évalué différents scénarios afin de l'optimiser. Ainsi, l'entreprise mandatée pour procéder à cette lecture sur le territoire de Rosemère procédera à une seule visite aux résidences. Si les occupants sont absents, un accroche-porte sera laissé à leur intention afin qu'ils procèdent à l'autolecture de leur compte; ils pourront transmettre les données par Internet ou en remplissant l'endos de l'accroche-porte. À l'instar de plusieurs autres municipalités qui se sont tournées vers l'autolecture et ont réalisé des économies, on estime que cette approche améliorée réduira non seulement le coût de la lecture des compteurs, mais la rendra plus efficace. La Ville de Rosemère compte sur la collaboration de la population pour réaliser des économies. Rappelons que les compteurs d'eau favorisent un meilleur contrôle de consommation et du coût de production de l'eau potable, une ressource précieuse à préserver.

Optimization of meter readings

With an eye to enhancing its efficiency and improving service to citizens, the Town will be introducing changes to the meter reading process as of September. Indeed, following an in-depth analysis of this major annual operation, the municipal council evaluated various scenarios for its optimization. Consequently, the firm mandated to carry out meter readings in Rosemère will visit each residence only once. If the occupants are absent, a door hanger will be left behind, asking them to read their meter themselves and forward the data by Internet or by completing the form on the back of the door hanger. Like many other municipalities, which have opted for this approach, we believe that its introduction will not only make the meter reading operation less expensive, it will also make it more efficient. Should results prove less than conclusive, however, the Town reserves the right to return to the old method. It should be noted that water meters foster better control of drinking water consumption and production costs. This is an invaluable resource that must be preserved.

Le civisme aux boîtes postales communautaires

Les citoyennes et les citoyens de Rosemère sont priés de porter une attention particulière à proximité des nouvelles boîtes postales communautaires. Lorsque vous garez votre véhicule en bordure d'une rue pour récupérer votre courrier, veuillez vous assurer qu'il n'empiète pas sur la pelouse des résidents ni sur l'emprise publique. Cela peut occasionner des dommages en plus de créer des amas de boue fort désagréables. Notez également que le respect de la propriété ne relève pas de la Société canadienne des postes, mais repose avant tout sur la responsabilisation de chacune et de chacun. Enfin, vous êtes priés de rapporter chez vous les circulaires et les dépliants qui ne vous intéressent pas ou que vous avez consultés, plutôt que de les jeter au sol près des boîtes postales. Vous pourrez les déposer dans votre bac bleu de collecte sélective. Merci de votre sens du civisme !

Civility at community mailboxes

Rosemère residents are asked to be particularly careful near the new community mailboxes. When you park your vehicle by the side of a street to pick up your mail, please ensure that you are not encroaching on a resident's lawn or public right-of-way, as this could create damage as well as a most unpleasant build-up of mud. Note as well that respect for property is not the responsibility of Canada Post, but is primarily a matter of individual responsibility. Finally, we would ask you to take with you any flyers and pamphlets that are of no interest to you, or which you already have at home, for disposal in your recycling bin, not on the ground by the mailboxes. Thank you for your civic mindedness in this regard!

Prochaine vente-débarras les 13 et 14 juin

La vente se tient désormais uniquement devant les propriétés privées. Vous pourrez consulter la liste des adresses des personnes qui se sont inscrites en cliquant sur le bandeau de la page d'accueil du site de la Ville à partir du 12 juin. Bien que les inscriptions soient actuellement terminées, les résidents non inscrits pourront quand même placer leurs effets personnels devant chez eux ces deux jours-là. Leur adresse ne sera toutefois pas répertoriée dans la liste qui paraîtra sur Internet.

Next garage sale on June 13 and 14

This sale is now held exclusively on private properties. For the list of addresses where sales are scheduled, you can click on the banner of the Town's home page as of June 12. While registration for this sale is now closed, residents who have not registered are still free to display their personal effects in front of their home on these two days. However, their address will not appear on the list published on the Internet.

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller ou une conseillère, un samedi par mois, de 9 h à 11 h
Prochaine date : 13 juin (relâche en juillet et en août).

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor, without an appointment, from 9 to 11 a.m. one Saturday per month.
Next date: June 13 (on hiatus in July and August).



Chantiers estivaux

Fidèle à sa vision, le conseil municipal a récemment autorisé des investissements pour la réalisation de travaux d'infrastructures. Ainsi, au cours des prochains mois, cinq chantiers seront entrepris sur notre territoire. Le premier, sans doute le plus important, consistera au remplacement des conduites d'égouts et d'aqueduc sur la rue Northcote, incluant des travaux aux fossés, aux fondations et à la chaussée. Un montant de 1,9 M\$ a été réservé pour ce projet qui s'amorcera en juillet prochain et se terminera à l'automne. Notons que la Ville est en attente d'une confirmation d'aide financière gouvernementale. Le deuxième chantier se concentrera sur une portion du chemin de la Grande-Côte, entre la montée Sanche et le boulevard Labelle. L'entrepreneur effectuera des travaux de fondation et d'asphaltage, en plus de la mise à niveau des trottoirs. Cet investissement de 1,2 M\$ débutera également en juillet et se poursuivra jusqu'en septembre. Un autre important projet sera quant à lui lancé en partenariat avec la Ville de Boisbriand d'ici la fin du mois de juin. Il s'agit de la réfection des infrastructures et de la chaussée sur la montée Sanche, une artère que se partagent nos deux villes. Rosemère assumera environ 500 000 \$ de la facture de ce projet. Le deuxième chantier sera entrepris sur la rue Hector en août prochain, et consistera à la réfection de la chaussée et à la correction d'une problématique mineure de drainage de surface. Il y aura des travaux similaires, cette fois en octobre, sur la rue Maria. Dans le cas de ces deux projets, la Ville de Rosemère a prévu d'injecter environ 468 000 \$. Ces cinq chantiers s'inscrivent dans notre planification des investissements en matière d'infrastructures, et ce, afin de respecter notre cadre financier. Il va sans dire que les automobilistes sont invités à redoubler de patience et de vigilance près des travaux.

Deux nouvelles ressources

Considérant le nombre de projets d'infrastructures dans notre planification et notre volonté d'assurer l'amélioration continue des services, le conseil municipal a solidifié ses activités de génie en procédant à la nomination de trois nouvelles ressources. Il s'agit d'abord de M. Simon Coulombe, ingénieur, à titre de chef de division du Service des travaux publics. La Ville a également nommé M. Farid Baouche, récemment reçu ingénieur et à l'emploi de la Ville depuis 2008, à titre de chef de division des Services techniques. Tant M. Baouche que M. Coulombe pourront accomplir des mandats et des tâches auparavant confiés à des consultants, ce qui favorisera un meilleur encadrement des projets et la réduction des honoraires professionnels en cette matière.

Enfin, M. Daniel Reid a été nommé inspecteur au Service des travaux publics. Ce dernier sera notamment chargé de la conformité des branchements résidentiels souterrains. En outre, M. Reid est là pour vous accompagner, et c'est pourquoi vous pouvez communiquer avec lui pour lui soumettre toute question ou tout commentaire relatifs à vos branchements et aux problématiques liées aux refoulements. Cela s'inscrit dans notre Plan directeur des égouts pluviaux, adopté en 2014. Le conseil municipal souhaite le meilleur des succès à ces personnes !

Summer worksites

True to its vision, the municipal council recently authorized the investments needed to carry out work on the Town's infrastructures. Therefore, over the coming months, five worksites will be active on our territory. The first, and unquestionably the largest, calls for replacing sewer pipes and water mains on Northcote Street. This project includes work on ditches, foundations and pavement. An amount of \$1.9 M has been budgeted for this project, which is slated to start in July and end in the fall. Note that the Town is awaiting confirmation of financial assistance from the government. The second jobsite will focus on a section of Grande-Côte Road, between Montée Sanche and Labelle Boulevard. The contractor will carry out foundation and paving work as well as the upgrading of sidewalks. Representing a \$1.2 M investment, this project will also start in July and is expected to be completed in September. Another major project, in partnership with the Town of Boisbriand, will be carried out by the end of June. It involves the rehabilitation of infrastructures and pavement on Montée Sanche, an artery shared by our two towns. Rosemère will assume approximately \$500,000 of the cost of this project. A second worksite will be opened on Hector Street in August. It calls for the rehabilitation of the pavement and the correction of a minor surface drainage problem. Similar work will be undertaken on Maria Street in October. The Town of Rosemère has budgeted approximately \$468,000 for these two projects. These five worksites are consistent with our planned infrastructure investments and respect our financial framework. It goes without saying that motorists are invited to be more patient and vigilant in the vicinity of these worksites.

Two new resources

Given the number of planned infrastructure projects and our commitment to the ongoing improvement of services, the municipal council has strengthened its engineering activities with three new appointments. The first is Simon Coulombe, an engineer, to head its Public Works Department. The Town also appointed Farid Baouche, a recent engineering graduate who has been employed by the Town since 2008, and who will now head the Technical Services Division. Mr. Coulombe and Mr. Baouche will both be carrying out mandates and tasks previously entrusted to consultants. This will allow for better monitoring of projects and a reduction in related professional fees.

Finally, Daniel Reid has been named inspector with the Public Works Department. Among other things, Mr. Reid will be responsible for ensuring the compliance of underground residential connections. He is also there to help you, which is why you can contact him should you have any questions or comments relating to your connections and sewer back-up problems. This is part and parcel of our Storm Sewer Master Plan adopted in 2014. The municipal council wishes these individuals success in their new functions!

Daniel Simoneau

Conseiller, secteur 1 / Councillor, sector 1

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les lundis 8 juin et 13 juillet, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Monday, June 8 and July 13, at the Town Hall.

Danny Bourgeois et Normand Phelps signent le livre d'or

Danny Bourgeois

Une fois de plus, un digne représentant de la jeunesse roseméroise s'est distingué sur la scène sportive canadienne. Ce jeune, Danny Bourgeois, a remporté la médaille d'argent en surf des neiges (*snowboard cross*) aux Jeux du Canada tenus en Colombie-Britannique du 13 février au 1^{er} mars.

Outre cette médaille, ce passionné de surf des neiges a pris part notamment aux Championnats du monde juniors en Turquie en 2013, puis en Italie et en Chine en 2014. Il a également participé à la Coupe du monde chez les séniors dans l'ouest canadien en 2014 et en Espagne en 2015.

Normand Phelps

Dans un tout autre domaine, le vétéran rosemérois Normand Phelps a récemment reçu l'épinglette commémorative et le certificat de reconnaissance du ministère des Anciens Combattants et du premier ministre du Canada, soulignant son service militaire pour le Canada lors de la Deuxième Guerre mondiale. Cette initiative vise à souligner le 75^e anniversaire de l'entrée en guerre du Canada en 1939. Aujourd'hui âgé de 95 ans, M. Phelps a fait son service militaire au sein de l'Aviation royale canadienne. Durant la guerre, il était contrôleur aérien au sol, dirigeant les opérations de décollage et d'atterrissage sur une base située à 11 km du front. Normand Phelps a fait preuve d'une grande bravoure en combattant pour la liberté, la paix et la démocratie. Jusqu'à tout récemment, il a œuvré bénévolement auprès de vétérans de l'hôpital Sainte-Anne. La Ville salue cet homme inspirant !

Ces deux Rosemérois sont de beaux exemples de détermination qui méritent d'être connus et reconnus. Ils ont été invités à signer le livre d'or lors d'une séance ordinaire du conseil municipal, et la Ville les a félicités chaleureusement pour leurs réalisations exceptionnelles.



Danny Bourgeois and Normand Phelps sign the Golden Book

Danny Bourgeois

Once again, a worthy representative of Rosemère's youth has distinguished himself on the Canadian sports scene.

We refer to Danny Bourgeois, who took home the silver medal in snowboard cross at the Canada Games held in British Columbia from February 13 to March 1st.

In addition to this medal event, Danny took part in the Junior World Championships in Turkey in 2013 as well as in Italy and China in 2014. In addition, he competed in the Senior World Cup event in Western Canada in 2014 and Spain in 2015.

Normand Phelps

In an entirely different field, Rosemère veteran Normand Phelps was recently awarded the commemorative pin and certificate of recognition from Veterans Affairs Canada and the prime minister of Canada for his military service during the Second World War. This initiative marks the 75th anniversary of the year Canada entered the war, in 1939. Now 95 years old, Mr. Phelps served with the Royal Canadian Air Force. During the war, he was an air controller on the ground, directing take-off and landing operations on a base located 11 km from the front. Normand Phelps displayed considerable bravery in the fight for freedom, peace and democracy. Until quite recently, he was a volunteer at the Sainte-Anne Veterans Hospital. The Town salutes this inspiring man!

These two Rosemerites are fine examples of determination who deserve to be known and recognized. They were invited to sign the golden book during the course of a regular meeting of the municipal council, at which time the Town extended its heartfelt congratulations for their exceptional achievements.

Le Marché public de retour en août

Du 8 août au 17 octobre, Rosemère accueillera à nouveau le Marché public tous les samedis, de 10 h à 14 h, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Cette année, il sera lancé par une exposition de voitures anciennes. Tous les détails seront donnés dans le *Rosemère Nouvelles* d'août.



The Farmers Market returns in August

From August 8 to October 17, Rosemère will once again be welcoming the Farmers Market in the library parking lot, every Saturday from 10 a.m. to 2 p.m. This year's return will be launched with an antique car exhibition. Full details will be presented in the August issue of the *Rosemère News*.

AVIS IMPORTANT

Services et édifices municipaux fermés le 24 juin et ouverts le 1^{er} juillet

Les services ainsi que la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le mercredi 24 juin pour la Fête nationale du Québec, ainsi que **le jeudi 2 juillet à compter de midi, et le vendredi 3 juillet, toute la journée, pour la fête du Canada (le congé férié de la fête du Canada a été déplacé au 3 juillet comme le permet la loi)**. Les services et les édifices municipaux seront donc ouverts le 1^{er} juillet. Prenez note également que l'horaire habituel des collectes demeure inchangé lors de ces deux congés.

IMPORTANT NOTICE

Municipal buildings and departments closed on June 24 and open on July 1st

Municipal departments as well as the library and ecocentre will be closed on Wednesday, June 24 for Québec's "Fête Nationale", as well as from noon, **Thursday, July 2 and all day Friday, July 3 for Canada Day (the statutory Canada Day holiday has been moved to July 3 as permitted by law)**. Consequently, municipal buildings and departments will be open on July 1st. Note as well that regular pick-up schedules remain in effect during these two holidays.

Sans fumée et sans vapeur

Depuis l'an dernier, les parcs et les espaces verts publics de Rosemère sont des espaces sans fumée. Lors de la séance ordinaire du 13 avril dernier, le Conseil a franchi un pas de plus en adoptant une Politique pour un environnement sans fumée. En vertu de cette dernière, l'usage du tabac et de la cigarette électronique est dorénavant interdit dans tous les véhicules et les édifices municipaux, ainsi que dans un rayon de 9 m à l'extérieur de toute entrée d'un bâtiment de la Ville où se déroulent des activités communautaires ou de loisirs destinées aux mineurs. La Ville désire améliorer la qualité de vie en encourageant l'adoption de saines habitudes de vie et en offrant un milieu de travail sain et sécuritaire exempt de fumée secondaire.



Smoke and vape-free

Since last year, Rosemère's parks and green spaces have been smoke-free environments. At the regular council meeting of April 13, the Council took the additional step of adopting a "Policy for a Smoke-Free Environment". As a result, the use of tobacco as well as e-cigarettes is now prohibited in all municipal vehicles and buildings, as well as within a 9 m radius outside the entrance of any Town building where community or recreational activities for minors are being held. The Town wishes to improve the quality of life of its residents by encouraging the adoption of healthy lifestyle habits, and providing a safe and healthy work environment free of second-hand smoke.

En bon voisinage

Il est agréable l'été de prendre ses repas dans son jardin ou d'y accueillir ses amis, ou encore tout simplement de profiter d'une petite sieste à l'ombre. Il est plaisant de dormir les fenêtres entrouvertes et de se réveiller aux chants des oiseaux. Mais pour que cette quiétude soit possible, la coopération du voisinage est essentielle.

Avant de mettre en route votre tondeuse ou d'effectuer des travaux bruyants sur votre propriété, assurez-vous qu'il n'est pas trop tôt le matin ou qu'il n'est pas l'heure du repas, surtout la fin de semaine. Si vos fenêtres sont ouvertes, elles le sont probablement aussi chez vos voisins. Si vous entendez votre musique au fond de votre jardin, il y a de fortes chances que vos voisins l'entendent également, mais que cela ne soit pas apprécié de leur côté. Penser à leur bien-être fera en sorte qu'ils respecteront le vôtre !

Being good neighbours

Summers, it's so nice to eat outdoors, welcome friends in your yard or simply enjoy a nap in the shade. And how great it is to sleep with your windows open and awake to the sound of chirping birds. But for all of this to be possible, you need the cooperation of your neighbours.

Before starting your lawnmower or undertaking noisy work on your property, ensure that it's not too early in the morning, mealtime, or the weekend. If your windows are open, chances are that your neighbours' windows are as well. If you hear music from the back of your yard, your neighbours can probably hear it too, but they may not appreciate it. Think of their wellbeing, and they will more likely think of yours!

Pour des lieux publics propres et sécuritaires

Le retour des beaux jours va avec leurs corollaires : les enfants débordent d'énergie à la sortie de l'école et investissent les parcs. Les promeneurs et les joueurs de soccer, de baseball et autres jeux d'équipe reprennent d'assaut les espaces extérieurs. Les automobilistes doivent par conséquent redoubler de prudence à proximité des parcs et terrains de jeu, alors que les propriétaires d'animaux de compagnie sont priés de respecter certaines règles **en tout temps**, comme :

- ramasser immédiatement les selles de l'animal;
- ne jamais laisser **le chien ou le chat** déambuler à sa guise;
- tenir le chien avec une laisse qui ne doit pas mesurer plus de 1,22 m lors de ses promenades;
- l'attacher à l'aide d'une chaîne solide qui l'empêche de s'approcher à moins de 2 m de toutes les limites de la propriété, si celle-ci n'est pas clôturée;
- ne jamais **laisser le chien ou le chat** aller dans les carrés de sable et les aires de jeux du domaine public.

Enfin, si le chien est dans votre jardin en votre absence, vérifiez avec vos voisins que celui-ci n'aboie pas en permanence.



For clean and safe public areas

The return of warmer weather goes hand-in-hand with children brimful of energy pouring into our parks when school days come to an end. Strollers as well as players of soccer, baseball and other team sports all take to our outdoor venues. As a result, motorists must be doubly vigilant in the vicinity of parks and playgrounds, while pet owners are asked to comply **at all times**, with the following regulations:

- Immediately pick up pet droppings
- Never allow **the dog or cat** to roam freely
- Keep the dog on a leash no longer than 1.22 m when walking the dog
- Tie the dog to a chain strong enough to keep him within 2 m of any property line, if the property isn't fenced
- **Keep the dog or cat** from public sandboxes or playgrounds at all times.

Finally, if your dog is in your yard in your absence, check with the neighbours to make sure he is not barking non-stop.

Un barbecue en toute sécurité

Avez-vous pensé à inspecter votre barbecue avant de l'utiliser ce printemps ? Si ce n'est déjà fait, il en est encore temps d'y remédier. En effet, le barbecue a pu recevoir la visite d'araignées qui y auraient laissé cocons et toiles. Ces derniers nuisent au cheminement du gaz vers les brûleurs et entraînent un risque de feu dans les tuyaux.

Une bonne inspection

- Retirez toutes les pièces mobiles et nettoyez l'intérieur et l'extérieur du barbecue avec de l'eau savonneuse.
- Aspergez les raccords avec cette eau savonneuse afin de vérifier la présence de fuites potentielles. Lorsque vous ouvrez le gaz, des bulles qui se forment signalent la présence de fuites. Réparez-les.

Afin de réduire ce problème durant l'été, laissez le barbecue dans un endroit ensoleillé (avec sa housse de protection) plutôt que dans un endroit frais et humide.

- Installez la bouteille à l'extérieur sur une surface solide pour empêcher son renversement.

Lors de l'utilisation de l'appareil

- N'actionnez pas plus de deux fois le bouton de démarrage, les risques d'explosion ne sont pas à négliger.
- Nettoyez bien après chaque usage le tuyau d'alimentation afin d'enlever toute trace de nourriture qui pourrait attirer les petits animaux.
- Fermez d'abord la sortie du combustible (robinet de la bouteille), puis fermez les boutons de contrôle.
- Ne laissez jamais l'appareil fonctionner sans surveillance et éloignez les enfants d'un appareil en fonction.

Lors du transport de la bouteille de propane

- Mettez-la en position debout, la valve de sécurité bien fermée et immobilisez-la afin qu'elle ne se renverse pas dans la voiture. Sachez que les bouteilles de 45 livres ou moins doivent être munies d'un bouchon d'étanchéité.
- Gardez une fenêtre de la voiture ouverte.



Barbecuing safely

Did you think of inspecting your barbecue before using it this spring? If you haven't already done so, there's still time. In fact, your barbecue may have been visited by spiders who left behind cocoons and webs. These can hamper gas flow to the burners, which can result in a risk of fire in the pipes.

A good inspection

- Remove all mobile parts and wash the barbecue inside and out with soapy water.
- Spray this soapy water on connections to check for possible leaks. When you turn on the gas, bubbles will form, alerting you to the presence of leaks. Repair them.

To reduce this problem during the summer, keep your barbecue in a sunny location (with its protective cover) rather than in a cool and humid place.

- Install the tank outside, on a solid surface, to keep it from tipping over.

When using the unit

- Never press the starter more than twice, as this could cause an explosion.
- Clean the supply pipe after each use to remove any trace of food that could attract small animals.
- First turn off the tank's tap, then turn off the control knobs.
- Never leave a lit barbecue unattended and keep children away from a lit barbecue.

When transporting the propane tank

- Keep it standing, with the security valve tightly closed, and secure it to keep it from toppling over in the car. You should know that tanks weighing less than 45 lbs. must be fitted with a sealing plug.
- Keep the car window open.



Une belle histoire de sauvetage

Le 5 avril dernier, l'équipe de sauvetage sur glace du service de Sécurité incendie a sauvé d'une mort certaine un chien de 11 ans qui ne pouvait sortir des eaux encore glacées de la rivière des Mille îles. La présence du chien avait été signalée par un autre chien, son frère, qui jappait à ses côtés sur la glace. En les apercevant, les passants ont appelé les pompiers qui sont intervenus. Une fois rescapé, l'animal a pu être sauvé en utilisant de l'équipement spécialisé dont un masque à oxygène adapté aux animaux, donné par une clinique vétérinaire de Rosemère. L'Association des centres d'adoption d'animaux de compagnie du Québec a remis une plaque au Service de sécurité incendie.

A lovely rescue story

On April 5, the Fire Department's ice rescue team saved, from certain death, an 11 year-old dog who couldn't get out of the still frozen waters of the Mille Îles River. The dog's predicament was signalled by another dog, his brother, who was barking by his side, on the ice. Spotting them, passers-by called the fire department, which intervened. Once rescued, the animal was saved using specialized equipment including an oxygen mask adapted to animals and donated by a Rosemère veterinary clinic. Quebec's "Association des centres d'adoption d'animaux de compagnie" (Association of Pet Adoption Centres) presented the Fire Department with a plaque in recognition of this rescue.

16^e Visite des jardins secrets

Comme le veut maintenant la tradition, les visiteurs pourront admirer une dizaine de magnifiques jardins privés de Rosemère le dimanche 12 juillet, entre 9 h 30 et 16 h 30. L'Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère sera de la partie dans certains jardins pour ajouter au charme de cette journée de découvertes.

L'activité se déroulera beau temps, mauvais temps. À pied ou à vélo, le circuit permet de se promener d'un jardin à l'autre et de s'arrêter le temps d'une collation à la maison Hamilton où se produira, à l'heure du dîner, un duo de musiciens professionnels. Les billets sont vendus 15 \$ chacun, 25 \$ la paire ou 10 \$ par personne de 50 ans ou plus. L'organisme de répit Les Petits Plaisirs remercie à l'avance tous les participants puisque tous les revenus de la visite lui seront remis. Venez nombreux !



16th Secret Gardens Tour

In keeping with what has now become a tradition, on Sunday, July 12, between 9:30 a.m. and 4:30 p.m., visitors will have the opportunity of admiring some ten magnificent private gardens in Rosemère. The Rosemère Youth Symphony Orchestra will be performing in some of these gardens, adding a delightful note to this day of discovery.

This event will be held, rain or shine. Covered on foot or by bike, the route allows you to go from one garden to the next, stopping for a snack at the Hamilton House where, at lunchtime, a duo of professional musicians will be performing. Tickets are \$15 each, \$25 for a pair, or \$10 per person 50 years of age and up. "Les petits plaisirs", an organization providing respite care, thanks visitors in advance, since it will receive all profits from this event. Come out in large numbers!

Contrôle des mouches noires, des moustiques et du virus du Nil

La Ville a mandaté la firme G.D.G. Environnement Ltée pour l'épandage d'un produit biologique qui permet d'éliminer environ 90 % des moustiques et des mouches noires. De leur côté, les citoyens sont tenus de traiter adéquatement l'eau des piscines jusqu'au 15 septembre. La patrouille verte, de retour cette année encore, y veille depuis le 15 mai en vérifiant les piscines résidentielles pour s'assurer de la limpidité de l'eau. **En vertu d'un règlement municipal, les patrouilleurs sont autorisés à accéder à la cour arrière des propriétés pour vérifier les piscines.** Enfin, il est important de vider tous les jours les petits contenants extérieurs, comme les pneus, les brouettes, les seaux et les fontaines qui constituent des lieux de reproduction de nombreux moustiques en moins d'une semaine.

Infos : ligne info-moustique, 1 844 840-8700
ou infomoustique@gdg.ca

Controlling black flies, mosquitoes and the West Nile Virus

*The Town mandated the firm of G.D.G. Environnement Ltd. to spread a biological product making it possible to eliminate approximately 90% of mosquitoes and black flies. Residents also have a role to play, as they are required to treat their pool water as of May 15, ensuring its clarity. **In keeping with a municipal by-law, patrollers are authorized to access the yards of properties with pools.** Finally, every day, it is important for you to empty all small outdoor containers such as tires, wheelbarrows, pails and fountains; these breeding grounds can lead to the proliferation of mosquitoes in less than a week.*

Info: Mosquito info line, 1 844 840-8700
or infomoustique@gdg.ca

Lutte contre l'agrile du frêne

Séance d'information gratuite

La prochaine séance d'information gratuite sur l'agrile du frêne aura lieu le **mardi 9 juin**, à 19 h, au centre communautaire Memorial. Des membres du conseil municipal seront présents alors que le plan d'action de la Ville de Rosemère sera présenté aux participants. Réservez votre place à croy@ville.rosemere.qc.ca. Veuillez indiquer vos nom, adresse et téléphone ainsi que le nombre de personnes présentes.



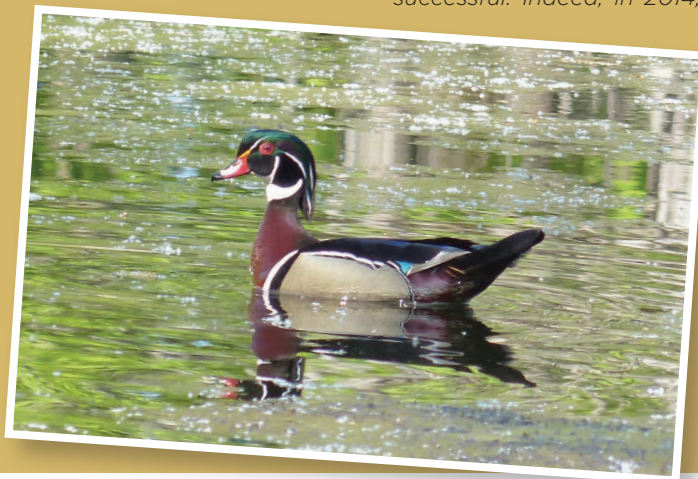
The fight against the emerald ash borer

Free information session

The next free information session on the emerald ash borer will be held at 7 p.m., Tuesday, June 9, at the Memorial Community Centre. Members of the Municipal Council will be on hand to present the Town of Rosemère's plan of action. To reserve, go to: croy@ville.rosemere.qc.ca providing your name, address, telephone number and the number of persons who will be attending.

Des canards branchus au marécage Tylee

En 2009, 9 nichoirs ont été installés au marécage Tylee pour réintroduire le canard branchu à Rosemère. Les résultats de nidification de l'an dernier permettent de dire que cette initiative est un succès. En effet, en 2014, un total de 6 nichoirs sur 9 ont été occupés par ce bel oiseau, un record depuis 2009. De plus, aucun nichoir n'avait été brisé ou vandalisé. Le printemps pluvieux a probablement contribué à la nidification, mais il se pourrait aussi que les jeunes canards nés dans le marais aient pris, une fois adultes, l'habitude de revenir nicher sur leur lieu de naissance. Une bonne nouvelle qui concourt à la biodiversité de notre milieu de vie !



Wood ducks at the Tylee Marsh

In 2009, 9 nesting boxes were installed at the Tylee Marsh, in an effort to reintroduce the wood duck to Rosemère. Last year's results of this nesting program confirm that this initiative has been successful. Indeed, in 2014, a total of 6 of the 9 nesting boxes were occupied by this lovely bird, a record since 2009. Better yet, no nesting box had been broken or vandalized. While a rainy spring no doubt contributed to these results, it could also be that, once grown, the young ducks born in the marsh had developed the habit of coming back to nest where they were born. This is good news for the biodiversity of our living environment!

Appuyons Moisson Laurentides

Collecte de fruits et de légumes en septembre

Comme l'an dernier, Rosemère installera un bac communautaire au Marché Bio du 12 septembre pour recueillir des fruits et des légumes frais provenant des surplus de vos jardins. Plantez quelques semences additionnelles wce printemps dans votre potager pour donner le surplus à la rentrée. L'organisme Verts collectifs s'impliquera à nouveau en créant un jardin consacré à cette fin à la bibliothèque. Pour sa part, la Ville intégrera plus de plantes comestibles dans ses aménagements. En 2014, plus de 90 kg de fruits et légumes ont été offerts en dons par les citoyens et la Ville.



Lets support Moisson Laurentides

September collection of fruits and vegetables

As it did last year, Rosemère will be installing a community bin at the Farmers Market as of September 12, to collect surplus fruits and vegetables from your gardens. You are therefore urged to plant a bit more this spring in order to have a surplus to donate in the fall. The organization "Verts collectifs" will once again be involved, creating a garden for this purpose at the library. For its part, the Town will be integrating more edible plants in its landscaping arrangements. In 2014, Rosemère residents donated more than 90 kg of fruits and vegetables from their gardens.

Ne nourrissez pas les bernaches!

Vous nourrissez les bernaches qui migrent et s'arrêtent dans nos contrées? Avez-vous remarqué qu'elles sont de plus en plus nombreuses à rester sur nos rives toute l'année? En les nourrissant, vous ne leur rendez pas service. En effet, la nourriture que vous leur donnez n'est pas appropriée et entraîne des carences. Leur nombre grandissant dû à ce nourrissage humain engendre aussi une dégradation de notre habitat par le piétinement, le broutage et la surabondance d'excréments. Les bernaches sont des migrants, laissez-les se reposer et repartir sans les nourrir afin de ne pas modifier leur équilibre naturel.

Don't feed the geese!

Have you been feeding migrating geese that stop over in our area? Have you noticed that more and more of them are staying on our shores all year? By feeding them, you are not helping them. In fact, the food you are giving them is not suited to their needs and results in nutritional deficiencies. Furthermore, because humans are feeding them, their numbers are growing, leading to a deterioration of our environment due to trampling, grazing and an overabundance of droppings. Geese are migrants; allow them to rest and move on, without feeding them, in order to avoid altering their natural balance.

Rappels saisonniers

Seasonal reminders

Périodes d'arrosage

Arrosage permis uniquement du 15 avril au 15 octobre.

- Adresses paires : les lundis et jeudis.
- Adresses impaires : les mercredis et dimanches.
- Arrosage automatique : permis exclusivement de 22 h à 24 h.
- Arrosage mécanique : permis uniquement de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h.
- Arrosage manuel (avec un arrosoir domestique ou avec un boyau d'arrosage muni d'une lance à fermeture automatique, et tenu de façon continue par l'utilisateur) : autorisé en tout temps durant cette période.
- **L'arrosage est interdit lorsqu'il pleut (pensez à munir vos systèmes automatisés d'arrosage d'un détecteur de pluie).**

Watering periods

Watering is permitted only from April 15 to October 15.

- Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays.
- Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays.
- Automatic watering: allowed exclusively from 10 p.m. to midnight.
- Mechanical watering: allowed exclusively from 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.
- Hand watering (with a watering can or watering hose fitted with an automatic shut-off mechanism held continuously by the user): authorized at all times during this period.
- **Watering when it rains is prohibited (consider fitting your automatic watering system with a rain detector).**

Collectes de branches

Prochaine date : la collecte commencera le 29 juin
Déposez le gros bout des branches du côté de la rue et empilez-les toutes dans le même sens.
Le tas ne doit pas dépasser 5 pieds de haut.

Branch pick-ups

Next date: pick-ups start June 29.
Place the large end of your branches street side and stack them all in the same direction.
The pile must not be more than 5 feet high.

Pesticides

Interdits en tout temps

Pesticides

Prohibited at all times.

Permis pour la coupe d'un arbre

Requis en tout temps. Étêtage interdit.

Permit for cutting trees

Required at all times. Topping trees is prohibited.

Piscine

Entretien obligatoire du 15 mai au 15 septembre. Elle doit être accessible pour vérification par la patrouille verte.

Permit for cutting trees

Required at all times. Topping trees is prohibited.

Arbressence

Appelez au 450 434-7512 pour que la compagnie vienne chercher vos retailles de cèdres dans les 48 h.

Arbressence

Call 450 434-7512 and the company will pick up your cedar clippings within 48 hours.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Vente des fanions d'été

Les fanions d'été sont en vente au coût de 31 \$ à la bibliothèque municipale. On peut également se procurer un mât en acier noir de 1,50 m et un support mural pour mât au coût de 10 \$. Taxes comprises dans les prix.

Infos : bibliothèque, 450 621-3500, poste 7221

Sale of summer pennants

Summer pennants are on sale at \$31 each at the municipal library. Also available for sale are a 1.50 m black steel pole and a wall support for the pole priced at \$10. Prices include taxes.

Info: Library, 450 621-3500, ext. 7221



15^e jumelage ados/6-12 ans

Une belle expérience de vie communautaire

Pendant trois jours durant la semaine de relâche, 13 adolescents bénévoles ont été jumelés à 20 jeunes de 6 à 12 ans de la Maison Parenfant, pour qu'ils participent à des activités originales et amusantes. La Maison Parenfant est un organisme communautaire qui gère une maison de la famille, située à Rosemère, offrant des activités et des services pour toutes les familles de la MRC de Thérèse-De Blainville. La collaboration de plusieurs partenaires du Consortium Jeunesse, dont Option jeunesse, l'école Hubert-Maisonnette et la Ville de Rosemère, a permis à cette 15^e édition de connaître un franc succès. Une belle expérience de vie communautaire pour tous. Petits et grands garderont de bons souvenirs de ces quelques jours passés ensemble.

15th twinning of teens/6-12-year olds

A fine experience of community life

For three days during the spring break, 13 volunteer teenagers were twinned with 20 children between the ages of 6 and 12 at the Maison Parenfant, where they took part in activities that were both novel and fun. Located in Rosemère, Maison Parenfant is a community organization managing a family home that provides activities and services to all families in the Thérèse-De Blainville RCM. With the collaboration of several partners from the "Consortium Jeunesse" (Youth Consortium), including Option jeunesse, Hubert-Maisonnette school and the Town of Rosemère, this 15th edition met with resounding success. It provided everyone with a fine experience of community life. All, young and old alike, will fondly remember these few days spent together.

Défi vélo avec la Fondation Drapeau et Deschambault

Dimanche 21 juin

Le Défi vélo propose quatre circuits de 60, 100, 125 à 150 km pour sillonner la campagne des MRC de Thérèse-De Blainville, de Deux-Montagnes, de Mirabel et d'Argenteuil. Le départ et l'arrivée auront lieu au parc Ducharme à Sainte-Thérèse. Cette activité associe le partage au plaisir du vélo. En effet, les profits réalisés seront versés à la Fondation Drapeau et Deschambault, qui vise à améliorer la qualité de vie des adultes en perte d'autonomie vivant dans les centres d'hébergement, dont le centre Hubert-Maisonnette de Rosemère. Inscription en ligne : 50 \$; sur place : 55 \$.

Infos : www.fondationdrapeauetdeschambault.com
ou 450 437-4276.



Drapeau & Deschambault Foundation's Bike Challenge

Sunday, June 21

The "Défi Vélo" offers four routes of 60, 100, 125 and 150 km taking participants through the countryside of the Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel and Argenteuil RCMs. The starting and finishing lines will be at Ducharme Park in Sainte-Thérèse. This activity combines sharing with the pleasures of cycling. In fact, profits from this event will be donated to the Drapeau & Deschambault Foundation, to help improve the quality of life of adults in loss of autonomy who live in their residential centres, including Rosemère's Hubert-Maisonnette Centre. Online registration: \$50; on site: \$55.

Info: www.fondationdrapeauetdeschambault.com
or 450 437-4276.

Rappel : Course familiale le 14 juin

Rosemère en santé

Les inscriptions ont lieu en ligne jusqu'au 12 juin à www.onlineregistrations.ca. Il sera aussi possible de s'inscrire sur place à compter de 8 h, jusqu'à 30 minutes avant chaque course. Départ des courses : École Alpha, 334, rue de l'Académie.

Cette course s'adresse à tous les âges, puisque les parcours sont de 1, 3, 5 et 10 km pour des coûts respectifs de : gratuit, 5 \$, 10 \$ et 15 \$. Tous les coureurs recevront une médaille, sauf ceux du 1 km qui recevront un ruban de participation. Venez en grand nombre !

Infos : www.rosemereensante.blogspot.ca



Reminder: Family race on June 14

Rosemère en santé

Register online until June 12 at www.onlineregistrations.ca. As of 8 a.m., it will also be possible to register on site, up to 30 minutes before the start of each race. The starting line: Alpha School, 334 De L'Académie Street. This event is open to all age groups, since routes are 1, 3, 5 and 10 km long at a respective cost of: free, \$5, \$10 and \$15. All participants will receive a medal except for those in the 1 km race, who will receive a participation ribbon. We hope to see a large turnout!

Info: www.rosemereensante.blogspot.ca

4^e Tournoi de baseball pee-wee BLRT



Organisé par l'Association de baseball mineur Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne, le tournoi aura lieu du mercredi 15 au dimanche 19 juillet alors que 24 équipes fouleront les terrains du parc Lorraine. L'Association recherche des bénévoles et des commanditaires. Les joueurs, eux, s'attendent à être encouragés par des supporters !

Infos : www.baseball-blrt.com ou 450 621-3500, poste 7387

4th BLRT Pee-Wee Baseball Tournament

Organized by the Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne Minor Baseball Association, this tournament will unfold from Wednesday, July 15 to Sunday, July 19 when 24 teams will compete on the fields of Lorraine Park. The Association is seeking volunteers and sponsors. As for the players, they expect you to come cheer them on!

Info: www.baseball-blrt.com or 450 621-3500, ext. 7387

4^e Tournoi Festi-Soccer Lorraine-Rosemère

Le Club de soccer Lorraine-Rosemère vous invite au prochain Tournoi Festi-Soccer, masculin et féminin, de classe provinciale, qui se déroulera les samedi 4 et dimanche 5 juillet. Les parties se tiendront sur les terrains de Rosemère, dont ceux situés dans le magnifique parc Charbonneau au bord de la rivière des Mille îles.

Venez encourager nos jeunes. Ils démontreront leurs habiletés dans le plus grand respect des valeurs sportives. Près de 75 équipes de U-5 à U-11, provenant de partout au Québec, rivaliseront d'adresse.

Infos : www.soccerlorrainerosemere.com

4th Lorraine-Rosemère Festi-Soccer Tournament

The Lorraine-Rosemère Soccer Club invites you to the next provincial-class boys and girls' Festi-Soccer Tournament to be held Saturday and Sunday, July 4 and 5. Games will be played on Rosemère fields, including those located in magnificent Charbonneau Park, on the shores of the Mille Îles River.

Come cheer on our youngsters who will be demonstrating their skills in the greatest respect for sportsmanship. Close to 75 teams from U-5 to U-11 from every corner of Québec will be competing.

Info: www.soccerlorrainerosemere.com

Soccer

Il est encore temps de s'inscrire

Il reste encore quelques places pour jouer durant l'été avec le Club de soccer Adrenaline Lorraine-Rosemère.

Inscription en ligne au www.soccerlorrainerosemere.com/fr/inscriptions/inscriptions-en-ligne ou sur place au 155, rue Charbonneau, le mardi de 18 h à 21 h et le samedi de 9 h à 12 h.

Infos : 450 621-3470



Soccer

There's still time to register

A few places are still open for the summer with the Lorraine-Rosemère Adrenaline Soccer Club.

Register on line at www.soccerlorrainerosemere.com/fr/inscriptions/inscriptions-en-ligne or on site at 155 Charbonneau Street, Tuesdays from 6 to 9 p.m. and Saturdays from 9 a.m. till noon.

Info: 450 621-3470

Prochaine conférence de la SHER

Mardi 9 juin, 19 h 30

Les potées fleuries, avec Albert Mondor

Relâche en juillet et août.

Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705 ou www.sherosemere.com



Upcoming SHER conference

Tuesday, June 9, 7:30 p.m.

Flower pots, with Albert Mondor

On hiatus in July and August.

Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Cost: free for members; \$5 for non-members

Info: 450 965-8705 or www.sherosemere.com

3^e Biennale internationale de caricature

Dernière journée

Les illustres caricaturistes invités, dont Garnotte, caricaturiste du *Devoir*, vous attendent à la bibliothèque H.-J.-Hemens pour clore, le dimanche 7 juin, la 3^e Biennale internationale de caricature de Rosemère. Un rendez-vous à ne pas manquer !

Infos : www.caricaturerosemere.ca

3rd International Caricature Biennial

Last day

The illustrious guest caricaturists, including Garnotte, editorial cartoonist with *Le Devoir*, are waiting for you at the H.-J.-Hemens Library on Sunday, June 7, for the close of the 3rd Rosemère International Caricature Biennial. Be there! It's a must!

Info: www.caricaturerosemere.ca

Club de curling Rosemère

Natation, tennis et camp de jour

Tarifs spéciaux pour familles et nouveaux membres !

Venez profiter d'un site sécuritaire et tranquille, d'une piscine semi-olympique, d'une pataugeoire, avec un jardin entouré d'arbres matures, de tables de pique-nique et d'une grande terrasse. Les activités se déroulent au 224, chemin de la Grande-Côte. Barbecue d'ouverture le samedi 20 juin, de 14 h à 20 h.

Infos : 450 437-1374
ou www.curlingrosemere.com



Rosemère Curling Club

Swimming, tennis and day camp

Special rates for families and new members!

Come enjoy a safe and peaceful environment, a semi-Olympic pool, a wading pool and a garden surrounded by mature trees, picnic tables and a large terrace. Activities unfold at 224 Grande-Côte. Opening barbecue on Saturday, June 20, from 2 to 8 p.m.

Info: 450 437-1374
or www.curlingrosemere.com

Popote roulante de Rosemère

Un service au grand cœur

Vous êtes convalescent, vous souffrez d'une incapacité permanente ou temporaire ou d'une légère perte d'autonomie, vous avez besoin d'un peu d'aide, communiquez avec la Popote roulante. Ses membres bénévoles cuisinent et livrent des repas chauds tous les lundis et vendredis pour un prix modique. En plus, leurs visites et leurs sourires égayeront votre journée. N'hésitez pas, appelez-les!

Infos : Alet Bossé, 450 621-9179



Rosemère Meals on Wheels

A service with heart

Are you convalescing, suffering from a permanent or temporary disability or experiencing a mild loss of autonomy? If you could use a little help, contact Meals on Wheels. Its volunteers cook and deliver hot meals every Monday and Friday at a modest price. The bonus: their visit and their smile will brighten up your day. Don't hesitate to give them a call!

Info: Alet Bossé, 450 621-9179

Pluton, une planète ou non ?

Venez découvrir les secrets du ciel profond avec le Club des astronomes amateurs de Rosemère. Quand les nuages ne le permettent pas, les membres proposent des présentations pour parfaire les connaissances de chacun. Ils organisent même des conférences au Cosmodôme de Laval. Venez assister à l'une de leurs rencontres pour satisfaire votre curiosité. Celles-ci ont lieu un lundi sur deux, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte, à 20 h (détails dans le journal Nord-info).

Infos : www.facebook.com/membrescaar
ou 450-430-8725
ou clubastronomierosemere.blogspot.ca

Pluto, is it a planet... or isn't it?

Come discover the secrets of the deep sky with the Rosemère Amateur Astronomers' Club. When clouds prevent observation, members hold presentations to increase everyone's knowledge. They even organize conferences at the Laval Cosmodome. Curious? Plan to attend one of their meetings. These are held at 8 p.m., every second Monday, at the Hamilton House, 106 Grande-Côte (details in the Nord-info).

Info: www.facebook.com/membrescaar
or 450-430-8725
or clubastronomierosemere.blogspot.ca

Jours fériés

La bibliothèque sera fermée le mercredi 24 juin et le vendredi 3 juillet.

Statutory holidays

The library will be closed on Wednesday, June 24 and Friday, July 3.

Cours et activités estivales

Si vous avez manqué les inscriptions des camps de jour ou des cours de natation et de tennis, vérifiez directement sur le site Internet au www.ville.rosemere.qc.ca s'il reste encore des places.

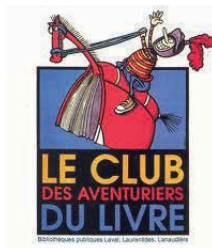
Summer courses and activities

If you missed registrations for day camps, swimming and tennis lessons, go to the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca. Space may still be available.

Club des Aventuriers du livre

Voici une invitation pour tous les jeunes lecteurs de 6 à 12 ans. Joignez-vous au Club des Aventuriers du livre pour participer à une foule d'activités variées dont le thème 2015 demeure mystérieusement inconnu... De plus, une nouvelle collection de livres sera réservée aux membres du Club durant tout l'été. Il faut être abonné à la bibliothèque et avoir terminé la première année du primaire. Les inscriptions se tiendront jusqu'au vendredi 26 juin à la bibliothèque H.-J.-Hemens, 339, chemin Grande-Côte, pendant les heures d'ouverture. Les activités, elles, se dérouleront du 26 juin au 21 août.

Infos : bibliothèque, 450 621-3500, poste 7221



Club des Aventuriers du livre

This is an invitation to all young readers from 6 to 12 years of age. Join this readers' club and take part in a wide range of activities on the theme "2015 remains mysteriously unknown..." In addition, a new book collection will be reserved exclusively to club members throughout the summer. You must be a library subscriber and have completed grade one to join. Registrations will be held at the H.-J.-Hemens Library at 339

Grande-Côte until June 26. Activities are scheduled from June 26 to August 21.

Info: Library, 450 621-3500, ext. 7221

Option jeunesse

Un centre de loisirs pour adolescents

Au 210, rue de l'Église

Pendant l'été, l'équipe d'Option jeunesse propose aux adolescents de 12 à 17 ans une programmation d'activités trippantes ! Les intervenants dynamiques, Karina Tétreault et Nathan Kendal, organiseront avec les jeunes des sorties en groupe, des soirées cinéma, des soupers communautaires ou des sports variés (basket-ball, soccer, hockey, etc.), mais aussi des jeux de rôles, du mime, des ateliers culinaires et bien plus !

Notamment au programme chaque semaine :

- Lundi à 19 h : séance d'entraînement physique
- Mardi : sorties de groupe à La Ronde, Beach Club, Super Aqua Club, Centre des sciences, d'Arbre en Arbre, etc.
- Mercredi à 18 h : un sport différent est pratiqué chaque semaine.
- Jeudi : activités variées comme ballounes d'eau, Vines, jeux vidéo, science, jeux de société, films, etc.
- Vendredi : sorties, célébration de fêtes et autres activités variées

Ouvert du lundi au vendredi, de 15 h à 22 h, tout l'été

Carte de membre : 5 \$

Installations : terrain de basket-ball, skate park et bibliothèque à proximité, salon avec télévision, DVD, et jeux vidéo, cuisine, ordinateurs, salle de jeux avec soccer sur table et ping-pong, etc.

Infos : 450 621-1455
ou Facebook Option Jeunesse



Option jeunesse

A teen drop-in centre

at 210 De l'Église Street

During the summer, the Option Jeunesse team offers adolescents from 12 to 17 years of age a program of cool activities! In conjunction with the youngsters, dynamic moderators Karina Tétreault and Nathan Kendal will organize group activities, movie nights, community dinners and various sports (basketball, soccer, hockey, etc.) as well as role playing, mime, cooking workshops and lots more!

On the program every week:

- Monday at 7 p.m.: physical fitness session
- Tuesday: group outings to La Ronde, Beach Club, Super Aqua Club, Science Centre, d'Arbre en Arbre, etc.
- Wednesday at 6 p.m.: a different sport played every week
- Thursday: various activities like water balloons, Vines, video games, science, board games, movies, etc.
- Friday: outings, birthday celebrations and various other activities.

Open Monday to Friday, 3 to 10 p.m., throughout the summer.

Membership card: \$5

Facilities: basketball court, skate park and library nearby, living room with TV, DVD, and video games, kitchen, computers, game room with table soccer and ping-pong, etc.

Info : 450 621-1455
or Facebook Option Jeunesse

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le Service des communications / Produced by the Communications Department

Directeur des communications / Communications Director

Conception graphique / Graphic design

Traduction / Translation

Impression / Printing

Distribution / Distribution

Dépôt légal / Legal deposit

Pascal Saint-Denis

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

Deschamps Impression

Publisac

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday

8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday

8 h - 12 h

Tél. / Tel 450 621-3500

Téléc. / Fax 450 621-7601

Courriel / E-mail info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.

Singin' Rendez-Vous 22 juillet / July 22 Retro / Retro 1920-1940

Singin' Rendez-Vous est un trio vocal vintage composé de Carolyne Legault, Mélissa Brosseau et Nathalie Maillard. Elles proposent un authentique répertoire vieillot tiré des années 1920 à 1940. Accompagnées par leur fabuleuse pianiste Émilie Lecavalier, elles mélangent astucieusement swing, chanson française, jazz, chorégraphies et accessoires musicaux tous plus surprenants les uns que les autres.



Featuring Carolyne Legault, Mélissa Brosseau and Nathalie Maillard, Singin' Rendez-Vous is a vintage vocal trio serving up old-time favourites from the 1920s to the 1940s. Accompanied by their fabulous pianist, Émilie Lecavalier, they work their way through a repertoire showcasing an intriguing mix of swing, French songs, jazz, choreography and musical accessories, each more interesting than the last.

Jean-François Malo 29 juillet / July 29 Rock n'roll et pop nostalgique / Rock 'n'roll and nostalgic pop

Jean-François Malo a lancé en mai 2014 un mini album prometteur intitulé L'Amour au temps du Far-West. Sur scène, accompagné de ses amis de toujours, le musicien jongle habilement entre rock n'roll et pop nostalgique. Spontanées et chaleureuses, les performances du groupe transpirent le plaisir qu'ils ont à faire de la musique ensemble. Ils travaillent présentement à l'écriture d'un nouvel album.

In May 2014, Jean-François Malo released a promising mini-album entitled "L'Amour au temps du Far-West". Accompanied on stage by his oldest friends, the musician skilfully juggles rock 'n' roll and nostalgic pop. Spontaneous and warm, the group's performances reflect how much they enjoy making music together. They are currently working on a full-length album, which should be out in the coming months.



No Son Cubanos 5 août / August 5 Musique cubaine / Cuban music

C'est avec beaucoup de fraîcheur, de soleil et d'enthousiasme que le trio No Son Cubanos livre sa passion pour la musique cubaine. Dotés d'un vaste répertoire teinté d'humour, les trois musiciens interprètent avec brio des chansons traditionnelles

cubaines ainsi que de multiples adaptations de musique classique (Mozart, Beethoven) ou moderne (U2, Coldplay) donnant le goût de se trémousser ou de se retrouver sur une plage

No Son Cubanos expresses its passion for Cuban music, infusing their performance with freshness, sun and enthusiasm. Selecting from an extensive repertoire of traditional Cuban songs as well as various adaptations of classical music by the likes of Mozart and Beethoven, and modern-day groups like U2 and Coldplay, these three musicians give you the urge to cut loose on a sandy beach.

Le Rosemère BigBand 12 août / August 12

Jazz, swing, rock, pop et latin / Jazz, swing, rock, pop and Latin

Le Rosemère BigBand est un groupe formé de musiciens jeunes et moins jeunes qui se réunissent chaque semaine pour le plaisir de répéter dans une ambiance décontractée mais de façon structurée et rigoureuse, un répertoire composé de standards de musique jazz, swing, latine, rock et populaire.

The Rosemère BigBand is a group of young and young-at-heart musicians who come together every week for the sheer pleasure of rehearsing, in a relaxed but structured way, a repertoire of jazz, swing, Latin, rock and popular standards.



Hisse et Ho 25 juillet / July 25

Cirque et théâtre clownesque (4 à 12 ans) / Circus and clowning theatre (ages 4 to 12)

Respectivement capitaine et moussaillon d'un voilier, le duo Hisse et Ho part en voyage pour réaliser un tour du monde.

Hisse essaie donc de responsabiliser son équipière en faisant participer les enfants. Le spectacle promet d'impressionner les jeunes spectateurs grâce aux numéros de trapèze, de jonglerie, de *break dance* et jeu clownesque adaptés aux aventures des personnages, ainsi qu'aux chansons originales interprétées en live sur scène.

Sailboat captain and ship hand respectively, the duo of Hisse & Ho sets off on a trip around the world. Hisse therefore tries to make his crewmate accountable by enlisting the help of the children. This show promises to awe young audiences with trapeze acts, juggling, break dancing and clowning games adapted to the characters' adventures, as well as original songs performed live on stage.



Félie 1^{er} août / August 1st Théâtre clownesque et cirque (3 à 7 ans) / Clowning theatre and circus (ages 3 to 7)

Joséphine, la gentille grand-mère, retrouve son vieux coffre à jouets en époussetant son grenier. Elle découvre plusieurs trésors de son enfance. Ho ! Mais où se cache sa poupée Félie ? Elle était si douée sur sa boule d'équilibre. Sur une jambe, en l'air ou en effectuant une roulade, Félie était son petit bonheur. Les enfants pourront-ils aider Joséphine à la retrouver. C'est une histoire drôle où le jeu clownesque et les arts du cirque sont à l'honneur. Rires assurés !

Josephine is a sweet grandmother who comes across her old toy chest while cleaning the attic. In it, she discovers a number of treasures from her childhood. Oh, but where is her doll Félie hiding? She was so gifted! Balancing on a balancing ball or one leg, in the air or doing somersaults, Félie was such a delight! Will the children be able to help Josephine find her? This funny story showcases clowning games and the circus arts. Guaranteed laughter!



Les enquêtes de l'inspecteur Sentout 8 août / August 8

Marionnettes (2 à 8 ans) / Puppets (ages 2 to 8)

Le vol de Popol : Mme Bigras a gagné un gros montant d'argent qu'elle oublie au beau milieu de la place. Popol le trouve et décide de le garder pour lui. Bien sûr, l'inspecteur veille au grain et apprend à Popol qu'il ne faut pas garder pour soi ce qui ne nous appartient pas.

Popol's theft: Mrs. Bigras won a large amount of money, which she leaves behind. Popol finds it and decides to keep it for himself. Of course, the Inspector is on the case and teaches Popol that you mustn't keep what doesn't belong to you.



La légende de Bar D'or 15 août / August 15 Conte à dérapage (5 ans et +) / Off-the-wall tale (ages 5+)

En échange de quelques poils du visage, le peuple pacifique des Zimmerbes se joint au diabolique Manipulpe, être mi-requin mi-humain, pour donner naissance aux impitoyables pirates ! Décidé à se venger d'une mer qui l'a rejeté sur le rivage d'une île volcanique, le Manipulpe fera tout en son pouvoir pour que la terreur règne sur les eaux. Sur une scène dépouillée de tout artifice, deux conteurs racontent, avec une énergie débordante, l'histoire de la création des pirates et de son plus célèbre héros : Barbe d'Or.

In exchange for facial hair, the peaceful Zimmerbes people joined forces with the diabolical Manipulpe, becoming half shark, half human, and giving rise to ruthless pirates! Determined to seek revenge from a sea that beached him on the shores of a volcanic island, Manipoulpe will do everything in his power to bring his reign of terror on the waters. On a bare stage, two exuberant storytellers present the story behind the creation of pirates and its most famous hero, Golden Beard.



ÉTÉ 2015
SUMMER 2015

Événements gratuits en plein air pour la famille

Une invitation du Service des loisirs de la Ville de Rosemère

APPORTEZ VOTRE CHAISE ET VOTRE COUVERTURE !

Free outdoor events for the family

An invitation from the Town of Rosemère's Recreation Department. BRING YOUR CHAIR AND BLANKET!

Infos : 450 621-3500, poste/ext. 7380

SEPT CONCERTS POUR TOUS

Le mercredi soir, de 19 h 30 à 20 h 30, sur le parterre des loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : église Sainte-Françoise-Cabrini, 210, de l'Église, à côté des loisirs)

Seven concerts for everyone

*Wednesday evenings, from 7:30 to 8:30 p.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Sainte-Françoise-Cabrini Church, 210 De l'Église, next to the Recreation Department)*

Michael Dozier

Blues / Blues

1^{er} juillet / July 1st

Un habitué de la scène musical québécoise et mondiale depuis déjà 40 ans ayant fait plusieurs présentations entre autres, un hommage spectaculaire à Ray Charles au cabaret du casino de Montréal ainsi que Pianomen et les Fous du Rock & Roll. Michael Dozier (chanteur et guitariste) nous revient cette fois-ci EN SOLO pour interpréter les plus grands succès du Blues, Rythme & Blues, Soul, Motown, Rock & roll, Top 40, Dancemusic

Michael Dozier has been entertaining crowds all over the world for the past 40 years. Having appeared in numerous musical productions such as HIT THE ROAD JACK at the CASINO DE MONTREAL in which he gave a stunning performance as Mr. RAY CHARLES, Michael returns as a SOLO performer going back to his roots of BLUES, R&B & MOTOWN. So if you want to DANCE, if you want to PARTY, or just sit back and listen to old school R&B hits that bring back memories, then you won't be disappointed.



VoxA4

Accapella

8 juillet / July 8

4 filles, 4 voix, 4 personnalités... 4 amoureuses de la vie et de la musique. Par leurs voix enivrantes, les chanteuses de VoxA4 vous invitent dans leur univers coloré et déluré. Découvrez sous un nouveau jour et en version *a cappella* les grands succès de la chanson populaire. Les voir sur scène, c'est avoir le privilège de les écouter se confier et potiner; venez épier leurs conversations les plus croustillantes... Éclats de rire garantis!

4 girls, 4 voices, 4 personalities... 4 lovers of life and music. With their enchanting voices, the singers of VoxA4 invite you into their colourful and brilliant universe. Rediscover the greatest hits in popular music a cappella. To see them on stage is to enjoy the privilege of hearing them share and gossip; come eavesdrop on their fun and silly conversations. They'll have you in stitches!

Ladies & Gentlemen

15 juillet / July 15

Jazz top 50 / Top 50 jazz

C'est soir de bal à Rosemère, et les cinq musiciens et musiciennes de Ladies & Gentlemen vous proposent une belle aventure musicale chargée de souvenirs et d'émotions. Revisitez les grands classiques populaires et jazz des années 1950 à aujourd'hui mais, attention une irrésistible envie de fredonner et d'effectuer quelques pas de danse pourrait bien ressurgir en vous.

Tonight, the ball is in Rosemère and the five musicians of Ladies & Gentlemen promise you a nostalgic and emotional musical adventure. Revisit the great popular and jazz classics of the 1950s but careful: you might find yourself humming and dancing along.



Suite au verso / Cont'd on back

SEPT SPECTACLES POUR LES PETITS ET LEURS PARENTS

Le samedi matin, de 10 h à 11 h, sur le parterre des loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : centre communautaire Memorial, 202, Grande-Côte)

Seven shows for youngsters and their parents

*Saturday mornings, from 10 to 11 a.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte)*

Mosquito et ses mousquetaires

4 juillet / July 4

Théâtre (6 ans et +) / Theatre (ages 6+)

Mosquito, le plus gros des petits maringouins, se sent inutile et mal aimé. Voulant prouver qu'il peut pourtant être utile à la race humaine, il décide de jouer les héros en s'attaquant à la plus méchante Méchante de l'histoire des méchantes : l'excentrique Madame Spray, propriétaire de l'immense usine Cacanne Spray International, et qui a promis aux habitants d'exterminer tous les insectes de la ville à grands coups de bombes en aérosol. Après avoir visité les confins de la galaxie avec Le Rastronaute et exploré le fond des eaux avec Milly des Mille-Îles, La Caravane et le Théâtre des Ventrebleus s'élancent dans le monde improbable des insectes où survivre est déjà un exploit !

Mosquito, the largest of the tiny mosquitoes, feels useless and unloved. Intent on proving that he could be of use to the human race, he decides to play the hero by attacking the most evil Evil One in the history of evil ones: the eccentric Madam Spray, owner of the huge Cacanne Spray International. She has promised to exterminate all of the Town's insects with aerosol bombs. After visiting the far reaches of the galaxy with Rastonaut, and explored the depths of the waters of the Mille Îles River with Milly, La Caravane and the Théâtre des Ventrebleus move into the unlikely world of insects where just surviving is a feat in itself!



La Fabuleuse invention du professeur Zut

11 juillet / July 11

Théâtre interactif (3 à 10 ans) / Interactive theatre (ages 3 to 10)

Le professeur Zut a inventé une machine qui joue de la musique et force les gens à danser. Pendant son absence, ses deux apprentis essaient la machine et la brise. Au retour du professeur, ils essaient de camoufler leur gaffe, mais le savant n'est pas dupe.

Professor Zut has invented a music machine that forces people to dance. While he was away, his two apprentices tried the machine and broke it. When the professor returned, they attempted to cover up their blunder, but the scientist is no fool.



Tom et Tom

18 juillet / July 18

Clownerie (4 à 8 ans) / Clowning (ages 4 to 8)

Tom et Tom! Musique, cirque et magie sont au rendez-vous! Un duo drôle et impressionnant pour petit et grand. Venez découvrir nos 2 personnages loufoques qui feront tout pour vous faire rire!

Tom and Tom! Music, circus and magic come together! A zany duo that will impress young and old. Come discover 2 whacky characters who will do whatever it takes to keep you laughing!

Suite au verso / Cont'd on back